



CHAPITRE 31

Loi concernant les hôpitaux pour le traitement des maladies mentales

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 188,
remp.

1. Les Statuts refondus, 1941 sont modifiés en remplaçant le chapitre 188 par le suivant:

"CHAPITRE 188

"LOI DES INSTITUTIONS POUR MALADES MENTAUX

"INSTITUTIONS POUR MALADES MENTAUX

Défini-
tions:
"hôpital";

"1. Dans la présente loi,
a) "hôpital" désigne une institution où l'on traite des malades mentaux et avec laquelle le ministre de la santé a conclu une entente visée par l'article 3;

"surinten-
dant".

b) "surintendant" désigne le surintendant d'un hôpital au sens du paragraphe a.

Applica-
tion.

"2. La présente loi s'applique à tout hôpital qui a pour objet l'hygiène mentale ou le traitement des psychopathies et que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme institution pour malades mentaux.

Ententes
autorisées.

"3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine,

CHAPTER 31

An Act respecting hospitals for the treatment of mental diseases

[Assented to, the 29th of March, 1950]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Revised Statutes, 1941, are amended by replacing chapter 188 by the following:

r.s.,
c. 188,
replaced.

"CHAPTER 188

"MENTAL PATIENTS INSTITUTIONS ACT

"INSTITUTIONS FOR THE MENTALLY ILL

"1. In this act,
a. "hospital" means an institution where the mentally ill are treated and with which the Minister of Health has entered into an agreement under section 3;

Defini-
tions:
"hospi-
tal";

b. "superintendent" means the superintendent of a hospital within the meaning of paragraph a.

"superin-
tendent".

"2. This act shall apply to any hospital devoted to mental hygiene or the treatment of psychopathy and which the Lieutenant-Governor in Council designates as an institution for the mentally ill.

Applica-
tion.

"3. The Lieutenant-Governor in Council may, on such conditions as he may de-

Agree-
ments au-
thorized.

autoriser le ministre de la santé à conclure une entente, avec le propriétaire de tout hôpital où l'on traite des malades chez qui les troubles mentaux constituent l'élément prépondérant de leur état pathologique, pour la réception, la garde, l'entretien et le traitement de tels malades.

termine, authorize the Minister of Health to make an agreement, with the proprietor of any hospital where patients are treated in whose pathological condition mental disorders constitute the preponderant element, for the admission, custody, maintenance and treatment of such patients.

Surintendant et assistant.

"4. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme deux médecins, l'un surintendant, l'autre assistant-surintendant, pour chaque hôpital.

"4. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint two physicians, one as superintendent, the other as assistant-superintendent, for each hospital.

Devoirs du surintendant.

"5. Le surintendant dirige l'hôpital au point de vue médical, en préside le bureau médical et décide de la classification des malades et de leur libération définitive.

"5. The superintendent shall direct the hospital from the medical standpoint, shall preside over its medical board and determine the classification of patients and their final discharge.

Id. de l'assistant surintendant.

L'assistant-surintendant le seconde dans l'exécution de ses fonctions et le remplace au besoin, avec les mêmes pouvoirs.

The assistant-superintendent shall assist him in the carrying out of his duties and replace him at need, with the same powers.

"BUREAU MÉDICAL

"MEDICAL BOARD

Bureau médical.

"6. Il est établi, pour chaque hôpital, un bureau médical d'au moins quatre membres, composé du surintendant, de son assistant et des chefs de service.

"6. A medical board of a least four members, composed of the superintendent, his assistant and the heads of departments, shall be established in each hospital.

Quorum.

La majorité de ses membres forme le quorum du bureau médical.

The majority of its members shall form a quorum of the medical board.

Séances.

Celui-ci siège à l'invitation et sous la présidence du surintendant.

The board shall be convened and presided over by the superintendent.

Membres adjoints.

Il peut s'adjoindre toute autre personne faisant partie du personnel de l'hôpital.

It may add to its number any person on the hospital staff.

Réglementation.

"7. Le bureau médical adopte des règlements au point de vue médical pour l'administration et le progrès de l'hôpital et il agit comme corps consultatif pour l'application des dispositions de l'article 5.

"7. The medical board shall make regulations from the medical standpoint for the administration and progress of the hospital and shall act as an advisory body for the application of the provisions of section 5.

"ADMISSION ET TRAITEMENT DES MALADES

"ADMISSION AND TREATMENT OF PATIENTS

Malades admis.

"8. Peut être admis dans un hôpital tout malade chez qui le désordre mental constitue l'élément prépondérant de son état pathologique.

"8. Any patient in whose pathological condition mental disorders constitute the preponderant element may be admitted to a hospital.

Cure libre.

"9. Peut y demeurer toute personne pour laquelle il y aurait avantage, suivant la décision du surintendant, d'y être traitée en cure libre.

"9. Any person may remain there who, in the opinion of the superintendent, would benefit by treatment therein as a voluntary patient.

Cure fermée. Doit y demeurer toute personne à qui le surintendant prescrit la cure fermée.

Every person must remain there for whom the superintendent prescribes close treatment. Close treatment.

Condi-
tions d'ad-
mission. **"10.** Un hôpital ne peut recevoir un malade à moins qu'il ne soit remis au surintendant:

"10. No hospital shall receive a patient unless there be lodged with the superintendent: Condi-
tions of
admission

a) un certificat, signé devant un témoin, par un médecin ayant droit d'exercice dans la province et qui n'est ni parent ni allié du malade, attestant que celui-ci souffre de psychopathie et recommandant son admission dans une institution pour malades mentaux;

a. a certificate, signed before a witness, by a physician having the right to practise in the Province and who is neither related nor allied to the patient, attesting that the latter is suffering from psychopathy and recommending his admission to an institution for the mentally ill;

b) un état sommaire des biens du malade signé par un de ses parents, amis ou protecteurs.

b. a summary statement of the patient's property signed by one of his relatives, friends or guardians.

Certificat nul. Le certificat du médecin est nul pour les fins du présent article s'il a été dressé plus de vingt jours avant sa remise au surintendant.

The physician's certificate shall be void, for the purposes of this section, if it has been prepared more than twenty days before it is delivered to the superintendent. Void certificate.

Autorisation requise. Le malade ne doit pas être conduit à l'hôpital et ne peut y être reçu sans l'autorisation du surintendant.

The patient shall not be brought to the hospital nor may he be received therein without the authorization of the superintendent. Authori-
zation re-
quired.

Réception provisoire. **"11.** Le surintendant peut recevoir provisoirement un malade dans l'hôpital, bien que les formalités d'admission ne soient pas remplies, lorsqu'il juge le cas d'urgence absolue, et il peut ensuite l'admettre définitivement, si le certificat du médecin exigé par l'article 10 lui est remis dans les trois jours de l'admission provisoire du malade.

"11. The superintendent may provisionally admit a patient to the hospital, even though the formalities for admission have not been complied with, whenever he considers the case to be one of absolute urgency, and he may thereafter admit him definitively, if the physician's certificate required by section 10 is delivered to him within three days after the provisional admission of the patient. Provisional admission.

Ordonnance de transport. **"12.** Lorsqu'un médecin est d'avis qu'il est nécessaire, pour la protection de la vie d'un malade mental ou pour la sécurité, la décence ou la tranquillité publique, de le faire admettre dans un hôpital il peut obtenir de tout juge des sessions, magistrat de district, recorder ou juge de paix de la localité où se trouve le malade, une ordonnance de transport de ce dernier dans un hôpital.

"12. When a physician is of the opinion that it is necessary for the protection of the life of a person mentally ill, or for safety, decency or public peace, to have him admitted to a hospital, he may obtain from any judge of the sessions, district magistrate, recorder or justice of the peace of the locality where the patient is, an order for the conveyance of the latter to a hospital. Order for conveyance.

Durée. Cette ordonnance n'est valide que pendant les vingt jours qui suivent son émission. Une copie en est remise au surintendant.

Such order shall be valid only during the twenty days following its issue. A copy thereof shall be delivered to the superintendent. Duration.

Choix de la cure. **"13.** Aussitôt que possible après l'admission d'un malade dans l'hôpital, le

"13. As soon as possible after the admission of a patient to the hospital, Choice of treatment.

surintendant décide s'il doit y être gardé en cure libre ou en cure fermée ou s'il doit être retourné, et il prévient de sa décision le médecin qui a signé le certificat d'admission ou celui qui a obtenu une ordonnance en vertu de l'article 12.

Modifica-
tion. Le surintendant peut, en tout temps, suivant les circonstances, modifier cette décision.

Frais de
traite-
ment. "14. Après avoir reçu du surintendant le rapport prévu par l'article 21, le ministre de la santé décide si le malade doit être traité à ses frais ou aux frais du gouvernement et il informe le surintendant de sa décision.

Rembour-
sement. Lorsqu'un malade admis dans un hôpital y est traité à ses frais, le gouvernement peut se faire rembourser les montants qu'il a payés pour lui, par voie d'action et d'exécution, en la manière ordinaire, sur les biens du malade ou sur ceux des personnes qui sont légalement obligées à son entretien.

"CONGÉ ET TRANSFERT DES MALADES

Mise en
congé. "15. Le surintendant peut autoriser la mise en congé d'un malade traité dans un hôpital, à condition qu'une personne responsable s'engage à en prendre soin et à l'y ramener à la réquisition du surintendant ou dès qu'il devient dangereux de le laisser en liberté.

Remise en
liberté dé-
finitive. "16. Doit être remis en liberté dé-

finitive
a) le malade dont la guérison est attestée par le surintendant;

b) celui dont la libération a été ordonnée par jugement définitif d'une cour compétente;

c) le malade en congé d'essai depuis plus de six mois sans que le surintendant ait reçu de rapport défavorable;

d) le malade accepté dans une institution organisée pour le traitement des maladies mentales et située hors de la province;

e) celui qui, de l'avis du surintendant, n'est pas dangereux, pourvu qu'une de-

the superintendent shall decide if he is to be kept there for voluntary treatment or for close treatment, or if he is to be returned, and he shall notify his decision to the physician who signed the admission certificate or the physician who obtained an order under section 12.

The superintendent may, at any time, according to circumstances, alter such de-
cision.

"14. After receiving from the super-
intendent the report contemplated in
section 21, the Minister of Health shall
decide whether the patient shall be treat-
ed at his own or at the government's
expense and shall inform the superinten-
dent of his decision.

When a patient, admitted to a hospital, is there treated at his own expense, the government may recover the amounts it has paid for him, by way of suit and execution in the ordinary manner on the property of the patient or on that of the persons legally liable for his maintenance.

"DISCHARGE AND TRANSFER OF PATIENTS

"15. The superintendent may author-
ize the discharge of a patient treated in a
hospital on condition that a responsible
person undertakes to take care of him
and to bring him back to the hospital
at the request of the superintendent or as
soon it becomes dangerous for him to
remain at large.

"16. The following shall be finally
discharged:

a. any patient whose cure is certified
by the superintendent;

b. any one whose discharge has been
ordered by a final judgment of a court of
competent jurisdiction;

c. any patient who has been discharged
on trial for over six months without the
superintendent having received an un-
favourable report;

d. any patient accepted in an institu-
tion organized for the treatment of mental
diseases and situated outside of the Prov-
ince;

e. any one who, in the opinion of the
superintendent, is not dangerous, provid-

mande de libération signée devant témoin soit faite au surintendant par une personne responsable qui s'engage à prendre soin du malade.

ed an application for discharge, signed before a witness, is made to the superintendent by a responsible person who undertakes to look after the patient.

Sortie volontaire.

"17. Un malade traité en cure libre peut quitter l'hôpital à volonté.

"17. A patient under voluntary treatment may leave the hospital at will. Leave at will.

Autorisation requise.

Celui qui y est traité en cure fermée ne peut le quitter sans l'autorisation écrite du surintendant.

No patient under close treatment shall leave the hospital without the written authorization of the superintendent. Authorization required.

Ordonnance de réintégration.

"18. Lorsqu'un malade traité en cure fermée quitte l'hôpital sans l'autorité du surintendant, celui-ci décerne une ordonnance de réintégration, qui peut être exécutée par un huissier, un constable ou un autre agent de la paix.

"18. Whenever a patient who has been under close treatment leaves the hospital without the authorization of the superintendent, the latter shall issue an order for his return which may be executed by a bailiff, constable or other peace officer. Order for return.

Avis de décès au coroner.

"19. Le surintendant informe le coroner compétent du décès de tout malade survenu à l'hôpital et il transmet au ministre de la santé un rapport indiquant la cause et les circonstances du décès.

"19. The superintendent shall notify the competent coroner of the death of every patient occurring at the hospital and shall forward to the Minister of Health a report stating the cause and the circumstances of death. Notice of death to coroner.

Id., au curateur public.

Un avis du décès doit, en même temps, être transmis par le surintendant au curateur public.

A notice of the death shall, at the same time, be forwarded by the superintendent to the public curator. Id., to public curator.

Transfert.

"20. Le surintendant peut, avec l'approbation du ministre de la santé, transférer tout malade de son hôpital à un autre.

"20. The superintendent may, with the approval of the Minister of Health, transfer any patient from his hospital to another. Transfer.

Informations au ministre, etc.

"21. Le surintendant informe sans délai le ministre de la santé et le curateur public des décisions prises en vertu des articles 13, 15 et 16 et de toute mise en liberté définitive d'un malade.

"21. The superintendent shall forthwith notify the Minister of Health and the public curator of the decisions made under sections 13, 15 and 16 and of every final discharge of a patient. Notices to minister, etc.

Copie de certificat au curateur.

Il doit transmettre au curateur public, dans les trois jours de l'entrée d'un malade, une copie du certificat d'admission et de l'état sommaire prévus par l'article 10.

He shall forward to the public curator within three days after the admission of a patient, a copy of the admission certificate and of the summary statement contemplated by section 10. Copy of certificate to curator.

"VISITES AUX MALADES

"VISITS TO PATIENTS

Visites aux malades.

"22. Le surintendant ou son assistant peut, en tout temps, autoriser par écrit l'admission, auprès d'un malade, de tout parent, ami ou médecin et de toute autre personne désignée par un parent ou un ami du malade.

"22. The superintendent or his assistant may, at any time, authorize in writing the admission to a patient of any relative, friend, or physician, and any other person designated by a relative or friend of the patient. Visits to patients.

Mise à la
poste des
écrits des
malades.

"23. Tout écrit adressé par un malade au ministre de la santé, à un officier du département de la santé, à la famille du malade ou aux personnes qui ont participé à son admission doit être mis à la poste sans être ouvert.

"23. Every writing addressed by a patient to the Minister of Health, to an officer of the Department of Health, to the family of the patient or to the persons who participated in his admission shall be mailed unopened.

Posting of
patients
writings.

"DÉTENUS MENTALEMENT MALADES

Examen
de détenus.

"24. Lorsque le shérif d'un district a raison de croire qu'une personne détenue dans une prison ou un autre lieu de correction souffre de maladie mentale, il doit la faire examiner par le surintendant d'un hôpital ou par un autre médecin que désigne le ministre de la santé; si l'examen établit l'aliénation mentale du détenu, le médecin examinateur transmet, sans délai, un rapport en conséquence au ministre de la santé.

"24. When the sheriff of a district has reason to believe that a person detained in a gaol or other place of correction is suffering from mental illness, he shall have him examined by the superintendent of a hospital or by another physician designated by the Minister of Health; if the examination establishes that the prisoner is mentally deranged, the examining physician shall forward forthwith a report to that effect to the Minister of Health.

Examina-
tion of
prison-
ers.

Ordon-
nance de
transport.

Celui-ci émet alors une ordonnance de transport du détenu dans un hôpital et cette ordonnance justifie le surintendant d'y garder le malade pour traitement en cure fermée; mais celui-ci ne peut être admis dans un foyer visé par l'article 28.

The latter shall then issue an order for the conveyance of the prisoner to a hospital and such order shall justify the superintendent in keeping the patient there for close treatment; but the latter cannot be admitted to any home contemplated in section 28.

Order for
convey-
ance.

Guérison.

"25. Lorsqu'un malade venant d'une prison ou d'un autre lieu de correction est guéri ou que sa santé s'est suffisamment améliorée pour qu'il y soit retourné, le surintendant en prévient le ministre de la santé et celui-ci émet une ordonnance à cet effet.

"25. When a patient from a gaol or other place of correction is cured or when his health is so improved that he may be returned, the superintendent shall so notify the Minister of Health and the latter shall issue an order to that effect.

Cured
patient.

Disposi-
tions ap-
plicables.

"26. Les dispositions des articles 19, 20, 22 et 23 s'appliquent aux malades visés par l'article 24.

"26. The provisions of sections 19, 20, 22 and 23 shall apply to the patients mentioned in section 24.

Provisions
to apply.

Disposi-
tions sau-
vegardées.

"27. Les articles 24, 25 et 26 ne doivent pas être interprétés comme tendant à déroger ou à faire obstacle aux dispositions des articles 966 à 970 du Code criminel.

"27. Sections 24, 25 and 26 shall not be interpreted as tending to derogate from or stand in the way of the provisions of articles 966 to 970 of the Criminal Code.

Provisions
not af-
fected.

"FOYERS

Endroits
reconnus
comme
foyers.

"28. Le ministre de la santé peut reconnaître comme foyer, où des personnes souffrant de maladies mentales peuvent, avec l'approbation du ministre, être gardées et traitées, tout endroit affilié à un hôpital.

"28. The Minister of Health may recognize as a home, where persons suffering from mental diseases may, with the approval of the Minister, be kept and treated, any place affiliated with a hospital.

Places rec-
ognized as
homes.

"HOMES

Partie de l'hôpital.

Chacun de ces foyers est réputé faire partie de l'hôpital auquel il est affilié et les malades y sont gardés et traités sous le contrôle du surintendant.

Each such home shall be deemed to form part of the hospital with which it is affiliated, and patients shall be kept and treated there under the control of the superintendent.

Frais d'entretien.

"29. Les frais d'entretien des malades soignés dans ces foyers sont à la charge du gouvernement de la province, suivant les tarifs fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

"29. The cost of maintenance of patients treated in such homes shall be at the charge of the government of the Province, in accordance with the tariffs fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

"DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

"SPECIAL PROVISIONS

Sortie du patient.

"30. Tout parent, ami ou protecteur d'un malade qui a demandé l'admission de ce dernier dans un hôpital doit aller l'y chercher dans les sept jours d'une réquisition du surintendant à cet effet, sous peine d'une amende de vingt dollars pour chaque jour que dure l'hospitalisation du malade après l'expiration de ce délai.

"30. Any relative, friend or guardian of a patient who has applied for the admission of the latter to a hospital shall go there to remove him within seven days of a request to that effect by the superintendent, under penalty of a fine of twenty dollars for each day the patient remains hospitalized after the expiration of such delay.

Subventions.

"31. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre de la santé à accorder à tout hôpital les subventions qu'il juge opportunes pour sa construction, son agrandissement et son aménagement.

"31. The Lieutenant - Governor in Council may authorize the Minister of Health to grant to any hospital such subsidies as he deems appropriate for its construction, extension and equipment.

Approbation.

Aucune subvention ne peut être accordée à un hôpital à moins que la construction, l'agrandissement ou l'aménagement, selon le cas, n'ait été préalablement approuvé par le ministre de la santé.

No subsidy may be granted to a hospital unless its construction, extension or equipment, as the case may be, has been previously approved by the Minister of Health.

Paiement.

Ces subventions sont payées à même le fonds de l'assistance publique.

Such subsidies shall be paid out of the Public Charities Fund.

Rapports.

"32. Tout hôpital au sens de la présente loi doit transmettre au ministre de la santé, à sa réquisition et dans le délai qu'il détermine, les rapports qu'il requiert.

"32. Every hospital within the meaning of this act shall forward to the Minister of Health, at his request and within the delay he may determine, such reports as he may require.

Changements aux certificats d'admission; etc.

"33. Le ministre de la santé peut déterminer et modifier la forme et la teneur du certificat d'admission et de l'état sommaire prévus par l'article 10, ainsi que celles des certificats et rapports de médecins et des ordonnances de transport de malades prévus par la présente loi.

"33. The Minister of Health may determine and amend the form and tenor of the admission certificate and of the summary statement provided for in section 10, and also of the certificates and reports of physicians and the orders for the conveyance of patients provided for by this act.

"PAIEMENT DES DÉPENSES"

"PAYMENT OF EXPENSES"

Dépenses. "34. Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées à même les deniers votés annuellement à ces fins par la Législature, sous réserve de l'article 31.

"34. The expenses incurred for the application of this act shall be paid out of the moneys voted annually for such purposes by the Legislature, subject to section 31. Expenses

"INSTITUTIONS FÉDÉRALES POUR MALADES MENTAUX"

"FEDERAL INSTITUTIONS FOR THE MENTALLY ILL"

Institutions fédérales. "35. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut attribuer au surintendant de toute institution établie, dans la province, par le gouvernement du Canada pour le traitement des maladies mentales, les pouvoirs exercés par les surintendants des hôpitaux visés par la présente loi."

"35. The Lieutenant-Governor in Council may grant to the superintendent of any institution established, within the Province, by the government of Canada for the treatment of mental diseases, the powers exercised by the superintendents of the hospitals contemplated by this act. Federal institutions.

Dépenses. 2. Sous réserve de l'article 31 et notwithstanding l'article 34 de la Loi des institutions pour malades mentaux, édictée par l'article 1 de la présente loi, les dépenses encourues pour l'application de cette loi, pendant l'année financière au cours de laquelle elle devient en vigueur sont payées à même le fonds consolidé du revenu.

2. Subject to section 31 and notwithstanding section 34 of the Mental Patients Institutions Act, enacted by section 1 of this act, the expenses incurred for the application of this act, during the fiscal year in which this act shall come into force, shall be paid out of the consolidated revenue fund. Expenses.

Dispositions abrogées. 3. Sont abrogées la Loi des asiles d'aliénés (Statuts refondus, 1941, chapitre 188), la Loi du directeur médical des hôpitaux d'aliénés (Statuts refondus, 1941, chapitre 189) et la Loi des asiles pour les ivrognes (Statuts refondus, 1941, chapitre 190).

3. The Lunatic Asylums Act (Revised Statutes, 1941, chapter 188), The Medical Director of Hospitals Act (Revised Statutes, 1941, chapter 189) and the Inebriate Asylums Act (Revised Statutes, 1941, chapter 190), are repealed. Provisions repealed.

Entrée en vigueur. 4. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.

4. This act shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation. Coming into force.